

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes de la Marne (chMa)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : D. Kihai

ChMao40

Édition critique

1250, mai

Type de document: charte: confirmation d'octroi

Objet: [1] Geoffroy chevalier de Saint-Vrain, [3] confirme que l'abbaye de Trois-Fontaines lui a offert pour toute sa vie deux setiers de froment à prendre tous les ans à Saint-Vrain, [4] pour un accord qu'il a fait avec les religieux au sujet d'une dîme de l'abbaye qu'elle détient à Heis-le-Witier [5] de la valeur de vingt-sept setiers de blé [8] que Joffroy lui réclamait en passé, [13] quels deux setiers de froment reviendront à l'abbaye après le décès du chevalier sans aucune revendication de la part de ses héritiers ou d'autrui.

Auteur: Geoffroy chevalier de Saint-Verain

Disposant: auteur

Sceau: doyen de la chrétienté de Maucourt

Bénéficiaire: abbaye de Trois-Fontaines

Autres Acteurs: dame de Saint-Chenon

Rédacteur: scriptorium de l'abbaye de Trois-Fontaines

Support: parchemin jadis scellé sur double queue?; 210x130; repli:
30

Lieu de conservation: AD Marne 22H 57, n° 4 - Abbaye de Trois-Fontaines

Édition antérieure: trans. par Hérelle et Pélicier in: Bulletin historique et philologique..., 1898, p. 632-3

Transcription de la charte

1 Ge Jofrois chevaliers de Saint Verain ^[i] **2** fas savoir à toz cels qui verront *et* orront ces lettres \2 **3** que l'abbés *et* li covens de Trois-Fontaines m'ont à ma vie otroié à penre chacun an· deus \3 setiers de froment qu'il avoent de rente en for de Saint Verain, **4** por une pais *que* ge fis à aus \4 del disme *que* il tiennent à Heis le Witier ^[ii]. **5** c'est à dire de vint *et* set setiers de blé· dun li \5 quatorze sunt de forment *et* li treze sunt d'avainne· **6** en tiers dou disme de Heis le Witier \6 de quoi ge ai le trait· **7** *Et* le doient penre de la premiere vennison devant totes les autres \7 parties· **8** *Et* por ce *que* ge lor chalonjoie les vint *et* set setiers desor-diz· **9** *et* lor droiz i-fu trovez \8 contre moi devant ma dame de Saint Chanon ^[iii], de cui muet ma partie del disme desor-dit; **10** tote_voie \9 par pais faisant, il m'otierent à penre à ma vie les deus setiers desor-diz· **11** issi *que* mi hoir a \10 après moi n'i averont rien· **12** *Et* totes ces choses conois ge par ces lettres· **13** *Et que* après ma mort \11 li dui setier de froment q u'il m'ont otroié à penre à ma vie revenra à aus sens reclaim de mes \12 hoirs *et* d'autrui· **14** Ne ge meïsmes ne puis en nulle maniere oster fors de ma main les deus setiers \13 desor-diz; cum cil qui n'i ai rien mais *que* à ma vie· **15** *Et* por tesmoignage de verité· por ce *que* ge \14 n'ai point de sael, je ai fait ces lettres saeler en sael le doïen de la crestienté de \15 Morcort ^[iv]. **16** Ce fu fait l'an de l'incarnation Jhesu-Crist· mil· deus cens· *et* cinquante· en \16 mois de mai·

Notes linguistiques

^[i] Saint-Vrain: canton de Thiéblemont, arr. de Vitry-le-François (Marne).

^[ii] Heiltz-le-Hutier: idem.

^[iii] Saint-Chéron: canton de Saint-Rémy-en-Bouzemont, arr. de Vitry.

^[iv] Maucourt: localité sur l'emplacement de laquelle a été construite en 1545 la ville de Vitry-le-François.